

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur centjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

...

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disfloru pli
 Kaj gloru vin bonagoj fame!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

O Samarkand, blüh' und gedeih',
 Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
 Здесь рядом церкви и мечети...
 В тебя влюблённым лучше нет
 И краше города на свете!

О, Самарканд! Живи, цветы
 И славься добрыми делами!
 Навстречу вечности лети
 И вечно оставайся с нами.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьева Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.